

Pogodba o izposoji muzejskih predmetov
The loan contract of museum objects

Posojevalec / *The lender*

Narodni muzej Slovenije, Prešernova 20, SI – 1000 Ljubljana, Slovenia ki ga zastopa / *represented by*: mag. Barbara Ravnik, director,

in / *and*

Izposojevalec / *The borrower*

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia, ki ga zastopa / *represented by* dr. Alexandra Kusá, general director

skleneta naslednjo pogodbo / *enter into the following contract* .:

Posojevalec posoja izposojevalcu naslednje delo:

za razstavo / *for the exhibition*

Master from Okoličné and the Art of Spiš around 1500

kraj in razstavišče / *located at*

Slovenská národná galéria, Esterházyho palác, Námestie Ľudovíta Štúra, 811 02 Bratislava, Slovakia

trajanje razstave / *duration of exhibition*

6. 9. 2017 – 26. 11. 2017

čas izposoje / *period of loan*

I.

Izposojevalec se zavezuje poravnati posodniku vsako škodo, ki bi morebiti nastala na predmetu izposoje v času trajanja izposoje navedenem v pogodbi./

The Borrower undertakes to indemnify the Lender for any damage that may be incurred on the Object of Loan during the period of loan stated in this agreement.

Za začetek trajanja izposoje se šteje trenutek, ko je predmet izposoje vzet oziroma premaknjen s svoje normalne pozicije, za konec obdobja izposoje pa se šteje trenutek, ko se predmet izposoje na to mesto vrne.

The loan shall be deemed to have commenced in the moment when the Object of Loan has been removed or moved from its usual location, and to have terminated in the moment when the Object of Loan has been returned to this location.

II.

Izposojevalec prevzema popolno materialno odgovornost za morebitne poškodbe, uničenje ali izgubo predmeta izposoje ("nail to nail").

The Borrower shall assume full material liability for any damage, destruction or loss of the Object of Loan ("nail to nail").

Izposojevalec bo zavaroval predmet izposoje proti vsakršni škodi in izgubi za celotno obdobje izposoje pri zavarovalnici, ki jo bo odobril posojevalec.

The Borrower shall insure the Object of Loan against any damage and loss, for the entire period of loan, with the insurance company approved by the Lender.

Izposojevalec se obvezuje, da bo zavaroval izposojeni predmet na svoje stroške za čas izposoje vključno s prevozom v obe smeri proti vsem rizikom (kraja, poškodovanje, požar). Osnova za zavarovanje je posojevalčeva ocena vrednosti izposojenega.

The borrower is obliged to pay all charges of insurance for the borrowed object(s) against all possible risks (stealing, damage, fire) throughout the period of borrowing, including the transport in both directions. The insurance amount is based on the lender's estimation of the value of the borrowed artwork.

Izposojevalec mora izdati zavarovalno polico za vrednost izposojenega dela v skupni vrednosti:

The Borrower shall take out an insurance policy for the value of the Object of Loan totalling:

Zavarovanje bo izposojevalec sklenil pri:

Insurance will be effected on the behalf of the borrower by:

UNIQUE Insurance Group

III.

Izposojevalec bo organiziral prevoz in kril transportne stroške za prevoz predmeta izposoje od njegovega običajnega mesta do mesta, na katerem se bo nahajal v obdobju izposoje ter nazaj, pri čemer bo za pravilno in strokovno pakiranje ter prevoz najel profesionalnega prevoznika, specializiranega za prevoz umetniških del.

The Borrower shall provide transportation and pay the costs of transportation of the Object of Loan from its usual location to and from the location where it will be exhibited during the period of loan, and hire a professional transport service specialized in the transportation of works of art, in order to ensure proper and professionally executed packing and transportation.

Izposojevalec se obvezuje izposojene predmete ustrezno varovati in oskrbovati. Izposojevalec se obvezuje pokriti vse stroške restavriranja morebitnih poškodb, nastalih v času izposoje.

The borrower is responsible for carefully protecting and maintaining the borrowed objects. The borrower is obliged to cover all charges of restoration of possible damages occurring during the period of borrowing.

IV.

Izposojevalec je dolžan navesti lastnika vsakega predmeta na razstavi v skladu z lastnikovimi željami. Objava izposojenih predmetov v katalogu razstave je predmet posebne pogodbe, ki je del pogodbe o izposoji.

The borrower is requested to cite the owner of each object at the exhibition. The publishing of the objects in the exhibition catalogue is following the terms of the special contract which is the integral part of the loan contract.

Opombe / Notes

.....

.....

Posojevalec / *The lender:*
Narodni muzej Slovenije

Director: mag. Barbara Ravnik

Izposojevalec / *The borrower:*
Slovenská národná galéria

General Director: dr. Alexandra Kusá

Prevzem / Taking over

Oddal / Released by.....

Kraj / Place.....

Datum / Date.....

Podpis / Signature.....

Prevzel / Possession taken by.....

Kraj / Place.....

Datum / Date.....

Podpis / Signature.....

Vračilo / Returned

Oddal / Released by.....

Kraj / Place.....

Datum / Date.....

Podpis / Signature.....

Prevzel / Possession taken by.....

Kraj / Place.....

Datum / Date.....

Podpis / Signature.....

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov		② 	
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S platnými predpismi/ uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FO podľa č. 180/2014 Z.z. o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil (podpis)	Dátum	Meno	PODPIS

